

p. J. Jędrzejewska
2004.20.11.



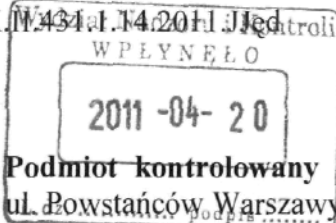
02055188

Data przyjęcia: 2011-04-20 09:07:37

Numer: PP/26438/2011

Przyjęł: Krystyna Holter
Wielosobowe stanowisko do spraw Kancelarii
Załącznik: 0

NK.11431.1.14.2011.Jęd



Protokół kontroli

1) **Podmiot kontrolowany** – Anna Zwolak, tłumacz przysięgły języka niemieckiego, zam. ul. Powstańców Warszawy 1/8, 65-087 Zielona Góra.

2) **Imiona i nazwiska, stanowiska służbowe kontrolujących oraz numery i daty imiennych upoważnień do kontroli:**

Justyna Jędrzejewska – starszy inspektor w Wydziale Nadzoru i Kontroli Lubuskiego Urzędu Wojewódzkiego, przewodnicząca zespołu, nr upoważnienia 113-1/2011 z dnia 21 marca 2011r.

(akta kontroli str. 1)

Małgorzata Wołejko inspektor wojewódzki w Wydziale Nadzoru i Kontroli Lubuskiego Urzędu Wojewódzkiego, nr upoważnienia 113-2/2011 z dnia 21 marca 2011r.

(akta kontroli str. 2)

3) **Określenie miejsca oraz daty rozpoczęcia i zakończenia czynności kontrolnych w podmiocie kontrolowanym, z wymienieniem dni przerw w kontroli:**

Kontrola odbyła się w biurze tłumacza przysięgłego.

Data rozpoczęcia i zakończenia kontroli – 24 marca 2011r.

4) **Określenie przedmiotu kontroli i okresu objętego kontrolą:**

Przedmiot kontroli: działalność tłumaczy przysięgłych w zakresie przewidzianym w ustawie z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702).

Okres objęty kontrolą: w zakresie prowadzenia repertorium – styczeń 2009r. do dnia kontroli, w zakresie wykonywania czynności jako tłumacz przysięgły – styczeń 2007r. do dnia kontroli.

5) **Opis stwierdzonego w wyniku kontroli stanu faktycznego, w tym opis ustalonych nieprawidłowości lub naruszeń prawa.**

Tłumacz przysięgły Pani Anna Zwolak została wpisana na listę tłumaczy przysięgłych języka niemieckiego z dniem 15 listopada 2005r. pod numerem TP/3883/05.

(akta kontroli str. 3)

Kontrola repertorium wykazała, iż jest ono prowadzone przejrzysto i czytelnie w sposób ciągły. Repertorium prowadzone jest w wersji elektronicznej za pomocą specjalnego programu zawierającego rubryki ściśle odpowiadające wymogom opisywania tłumaczeń wg ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Tłumaczenia pisemne są w pełni opisane. Zgodnie z ustawą z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702) istotnymi są informacje czy dokument napisany jest pismem maszynowym czy odręcznym oraz czy dokument jest uszkodzony, zniszczony lub częściowo nieczytelny.

Pani Anna Zwolak dokonuje zarówno tłumaczeń pisemnych jak i ustnych.

W roku 2010 w repertorium odnotowano 99 tłumaczeń, natomiast w roku 2011r. do dnia kontroli odnotowano 113 tłumaczenia przysięgłe.

W okresie objętym kontrolą Pani Anna Zwolak otrzymywała i nie odmawiała wykonywania tłumaczeń przysięgłych na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

[Handwritten signature]

[Handwritten initials]

Skontrolowano dwa wybrane rachunki:

1. nr 37/10/B z dnia 17 grudnia 2010r. dla Prokuratury Okręgowej w Zielonej Górze; tłumaczenie na język niemiecki, 7 stron – 30,07zł – pobrano wynagrodzenie w kwocie 175,00zł;
2. Ne 17/11/B z dnia 17 marca 2011r. dla Prokuratury Okręgowej w Zielonej Górze; tłumaczenie na język polski – 34 strony – 23,00zł – pobrano wynagrodzenie 612,00zł.

Tłumacz przysięgły oświadczył, iż posługuje się nową pieczęcią. Stara pieczęć została przekazana do Sądu Okręgowego w Gorzowie Wlkp.

(akta kontroli str. 4)

Wzór podpisu oraz odcisk pieczęci zostały przekazane do Wojewody Lubuskiego, Ministra Sprawiedliwości i Ministra Spraw Zagranicznych.

7) **Pouczenie o prawie, sposobie i terminie zgłoszenia zastrzeżeń do ustaleń zawartych w protokole kontroli oraz o prawie do odmowy podpisania protokołu;**

Tłumacz podpisuje protokół kontroli w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania.

Tłumacz może odmówić podpisania protokołu kontroli, składając, w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania, wyjaśnienie przyczyn tej odmowy.

Tłumaczowi przysługuje prawo zgłoszenia, przed podpisaniem protokołu kontroli, umotywowanych zastrzeżeń do ustaleń zawartych w protokole kontroli.

Odmowa podpisania protokołu kontroli przez tłumacza nie stanowi przeszkody do podpisania protokołu przez kontrolującego i sporządzenia wystąpienia pokontrolnego.

Protokół kontroli sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, z których jeden przekazano Pani Annie Zwolak.

Data i podpisy osób kontrolujących

ST. INSPEKTOR
w Wydziale Nadzoru i Kontroli

Gorzów Wlkp.

04.04.2011

[Podpis]
Justyna Jędrzejewska

Data i podpisy kontrolowanego tłumacza

15.04.2011

[Podpis]

INSPEKTOR WOJEWÓDZKI
w Wydziale Nadzoru i Kontroli

Gorzów Wlkp.

4.04.2011r.

[Podpis]
Małgorzata Wolejko

mgr Anna Zwolak
TŁUMACZ PRZYSIĘGŁY
JĘZYKA NIEMIECKIEGO
ul. Powst. W-wy 1/8, 65-807 Zielona Góra
tel. (068) 326 35 06 *P 929-133-60-85